

بيان CALA

حول مشكلات NDI

مقدمة

من جانب طاقم عمل NNACI

يتشكل البيان المرفق من الاستجابة الرسمية للجنة الاستشارية العامة (CALA) حول المشاورات العامة الأخيرة لمتغيرات IDN، زوجر IDN 3، الورقة المؤقتة لمسودة الرؤساء حول تمهيد IDN ccTLDs والخطة التنفيذية المقترحة لمزامنة IDN ccTLDs تم إعداد المسودة مبدئياً من جانب جيمس سينج عضو اللجنة الاستشارية العامة (CALA) مع نشر المسودة في تاريخ 25 أبريل من العام 2010.

وتمت مراجعة الأولى للبيان (المستند المرفق) التعليقات المستلمة على المسودة الأولية من هونج زو عضو المنظمة الإقليمية العامة لجزر المحيط الهادئ وأستراليا وآسيا (OLARPA). رجاءً انقر هنا للتعرف على المقارنة بين المستنديين.

في 29 أبريل، طلب رئيس CALA من الطاقم البدء في عمل تصويت عبر الإنترنت يمتد لفترة 5 أيام على بيان CALA المتضمن حول مشكلات NDI.

وأدى التصويت عبر الإنترنت إلى توقيع بيان CALA بنتيجة 0-13 أصوات مع امتناع واحد عن التصويت. يمكنك استعراض النتيجة بشكل مستقل بالاطلاع على:

<https://www.bigpulse.com/pollresults?code=2AzcTXhB8MGuGtJCA9Ru>

تم عرض البيان لمجلس إدارة NNACI في 10 مايو 2010.

[نهاية المقدمة]

بيان CALA حول مشكلات NDI

هذا هو البيان الموحد والمجمع على مجموعة المشكلات الحالية لـ NDI داخل NNACI:

- [متغيرات NDI](#) (ينتهي في 1 أبريل 10)
- [رموز IDN 3](#) (ينتهي في 1 أبريل 10)
- [الورقة المؤقتة لمسودة الرؤساء للسياسة المتعلقة بالتمهيد لـ sDLTcc NDI](#) (ينتهي في 2 أبريل 10)
- [خطة التنفيذ المقترحة لمزامنة sDLTcc NDI](#) (ينتهي في 13 أبريل 10)

1. جدير بالذكر أن مشكلات IDN هي مشكلات معقدة تختلف من لغة لأخرى ومن ثقافة إلى ثقافة.

في 16 يناير نشرت CALA بيان [ALAC بشأن التقرير النهائي على متطلبات الرموز الثلاثية وإدارة المتغيرات](#):

"تعتقد CALA أن كل ثقافة ولغة تُعتبر فريدة ومميزة ولذلك فليُنحَ محاولة تطبيق القواعد والحدود على كل الثقافات واللغات على حد سواء أمر من شأنه أن يؤدي حتماً إلى خطأ في التطبيق. ومن ثم يجب على NNACI أن تكون مرنة في تبني سياسة مختلفة للثقافات المختلفة واللغات المختلفة حيال تنفيذ سياسة NDI."

جدير بالذكر أن مشكلات NDI هي مشكلات معقدة تختلف من لغة لأخرى ومن ثقافة إلى ثقافة.

على سبيل المثال فإن متغير NDI في اللغة اليابانية يعتبر خياراً ولكن متغير NDI في اللغة الصينية يعتبر من الأمور الضرورية. كما أن تعقيد متغيرات NDI في اللغات العربية يختلف عنه في اللغات الصينية. فالأول يزيد من تشويش المستخدم في حالة التفويض على الجذر بينما يقلل الأخير من التشويش ما لم يتم التفويض.

وأيضاً إزالت محدودية الرموز الثلاثية لـ NDI هو أمر من الجيد وجوده للعديد من اللغات المستندة إلى الحروف الأبجدية ولكنها تنال أهميتها الزائدة في اللغة الصينية. كما أن درجة الأهمية تختلف هي الأخرى.

ومن ثم فإنه من المفهوم أن NNACI قد تحصل على ردود أفعال مشوشة من مجتمعات مختلفاً بخصوص مشكلات NDI. مع الأخذ بعين الاعتبار في نفس المشكلة أن اللغة والثقافة المجتمعية المختلفتين غالباً ما تتطلبان سياسة مختلفة أو حلاً مختلفاً.

2. مزامنة DLTcc NDI للغة الصينية

جدير بالذكر أن مزامنة sDLTcc NDI هي اقتراح مقدم لحل عدد من المشكلات المعقدة للتتبع السريع لتنفيذ IDN ccTLD.

على الرغم من أن المقترح يسهل من مهمة المجلس في إصدار قرار حول إتمام تقييم التتبع السريع لرمزي IDN ccTLDs الصينيين في 22 أبريل وهو ما يحدد تماماً الحاجة الملحة من المجتمع الصيني كما أنه أمر مرحب به تماماً من المجتمع العام إلا أننا لدينا تحفظ على أن هذا المقترح يجرب جعله عاماً ليتناول اللغات والثقافات الأخرى.

قد ترغب NNACI في تحديد حلاً لمجموعة نصية أو لغوية الأمر الذي يعكس منهجية NNACI التناسبية من الأسفل للأعلى بخلاف سياسة الحل الملائم لكل وتنفيذ رموز مناسبة لجزء واحد فقط.

3. ليست كل مشكلة لها حلاً تقنياً

نظراً لكونك هيئة مهمتها التنسيق التقني لمتعددي المصالح فإن NNACI تطلب عدد من الإدخالات وتعتمد على المجتمع التقني بشكل كبير.

لكن ليست كل مشكلة لها حلاً تقنياً.

فمشكلة SC-TC الصينية هي مشكلة تقليدية. خلال بداية نشأة NDI كان من المقترح أن SC-TC يتم التعامل معها ضمن بروتوكول NDI. لقد دارت العديد من المناقشات بين المشاركين في مجموعة عمل FTEI بالإضافة إلى دعم قوي من المجتمع التقني الصيني.

إن استطعنا حل مشكلة SC-TC ضمن بروتوكول NDI فلن نعاني من مشكلات كمزامنة NDI DLTcc. ولسوء الحظ من المستحيل التعامل مع هذه المشكلة على مستوى البروتوكول لأن تخطيط SC-TC هو 1-1 لكن ذلك ليس بشكل دائم. والأكثر أهمية أن هذا التخطيط سيتسبب في العدي من المشكلات في اللغات اليابانية والكورية اللتان نستخدمان تقنية هان (Han) الأيديوغرامية كما في اللغة الصينية.

لذلك عندما يتم رفض SC-TC بمستوى البروتوكول فإن ذلك يشجع المجتمع خاصة الصيني، الياباني والكوري على العمل سوياً على RFC 3743 (فريق هندسة مشترك (TEJ) إرشادات لأسماء النطاق المدوّلة (NDI) وعمليات التسجيل والإدارة للغات الصينية، اليابانية والكورية). ونفهم المجتمع أن بعض المشكلات يجب حلها في مرحلة سياسة التسجيل والإدارة.

من RFC 3743:

"تحديد المشكلات المتعلقة بمجموعات الرموز المتباينة هو اعتبار أولي وتحدي إداري والذي يتضمن تعريفات خاصّة بالأقليم، بالإضافة إلى التأويلات، ودلالات الألفاظ للسلاسل التي سيتم استخدامها في S.NDI. على سبيل المثال قد يكون لنظام يونيكود (Unicode) سلسلة ذات معنى خاص مثل اسم، كلمة أو عبارة في لغة معينة، ولكن هذا المعنى قد يختلف استناداً إلى الدولة، المنطقة، الثقافة أو أي سياق آخر تستخدم فيه السلسلة. كما يمكن أن يكون لديها تفسيرات مختلفة بلغات مختلفة التي تتشارك فيما بينها في بعض أو كل الرموز ذاتها."

"إضافة إلى ذلك، فإنه بسبب اختلافات في اللغات المحلية أو أنظمة الكتابة، من المستحيل إنشاء نظام عام مقبول من الجميع من حيث أي المتغيرات المحتملة هي متشابهة وأنها غير متشابهة. ومن الأصعب أيضاً محاولة تحديد نظام تقني محوسب (ألوغاريتمي) لتوليد متغيرات دقيقة لغوياً."

من المستحيل العمل على حل مجتمع اللغات المستند إلى الصينية على المستوى التقني. وعلى نحو مشابه فإن هناك لغات أخرى ذات نفس المشكلة. ومن ثم يجب أن لا تمتنع NNACI عن اتخاذ قرار بسياسيتها إن كان يخدم المصلحة العامة للمجتمع حتى في حالة عدم وجود حل تقني.

4. تعامل بعالمية وكن محلياً

تود CALA أن تشجع NNACI على تبني مبدأ "تعامل بعالمية وكن محلياً" في التعامل مع مشكلات NDI.

يجب أن تكون مسائل NDI في صميم كل مستخدم إنترنت لأنها تتعامل مع أسمائهم بلغتهم الأصلية. تحاول NNACI إنشاء سياسة عامة ستؤدي فقط إلى التسبب بمشكلة لغوية لمجتمعات اللغة المختلفة. تماماً كما أن العلاج الموحد للكلى قد يتسبب بالألم للجميع.

يجب أن تكون NNACI أكثر حساسية بشأن الاحتياجات لمجموعة اللغات المختلفة وتتبنى سياسة مختلفة لكل مجموعة مختلفة. وبينما يبدو ذلك رهيباً ومثبطاً للهمة في أن يكون هنالك سياسة مختلفة للمئات من اللغات المختلفة، نحن نؤمن بلبن ذلك سيشجع مشاركة المزيد من اللغات/الثقافات المختلفة ضمن تشكيلة سياسة NNACI. والأكثر أهمية أن هذا الحل قد يكون الأكثر تطبيقاً ومعقولاً للجميع في التعامل مع NDI.

لاحظت CALA أن الفريق أوصى بعدم تفويض المتغيرات على أنها DLT في هذا الوقت. ونحن نعتقد أن هذا النوع من التحديد غير مقبول لمجموعة لغات معينة مثل الصينية. والأكثر أهمية أن هنالك عدد من الحلول القائمة للتعامل مع المتغيرات الصينية (RFC 3743 و RFC 4713) ولكن ليس هنالك حل مناسب للتعامل مع المتغيرات في كل اللغات على حدّ سواء. ولذلك ليس هنالك ما يوجب تعطيل الصينية في ضوء ما ذكر.

كما لاحظت CALA كذلك أن الفريق أوصى بعمل مزيد من الدراسات على الرموز الأحادية لـ S.DLT NDI. وبينما يعتبر هذا التقييد أمراً مقبولاً للعديد من مجتمعات اللغات المختلفة إلا أن له تأثير كبير على اللغة الصينية. حيث أن كل رمز صيني هو "كلمة" ذات معنى. أما بالنسبة لنظام يونيكود (Unicode 5.2) فإن هناك 74,394 رمزاً صينياً مرمزاً. ومرة أخرى لا يوجد سبب لهذا التقييد ليستمر في الصينية.

نحن لا نعتقد أن NNACI لديها أي نية لتهميش أي مجتمع بشكل خاص. ولكن التوصيات كما اقترحت وضعت مجتمع الإنترنت الصيني في وضع غير إيجابي.

جيمس سينج
مجلس NDI ,CALA